

欧·亨利

财神与爱神

绘图 / 埃达·斯基伯 译写 / 周兰



欧·亨利 财神与爱神

绘图 / 埃达·斯基伯 译写 / 周兰



图书在版编目(CIP)数据

财神与爱神 / (美) 欧·亨利(Henry, O.) 著; 周兰编译; (德) 斯基伯绘.

— 石家庄: 河北教育出版社, 2003.2

(大师名作绘本. 第3辑)

ISBN 7-5434-4968-4

I. 财… II. ①欧… ②周… ③斯… III. 短篇小说—美国—近代 IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 093453 号

本书经城邦文化事业股份有限公司格林文化事业部授权, 出版中文
简体字版本。非经书面同意, 不得以任何形式任意复制、转载。

Illustrations copyright © 1998 by Edda Skibbe



大师名作绘本 24

财神与爱神

原著 / 欧·亨利

绘图 / 埃达·斯基伯 译写 / 周 兰

策划 / 王亚民 颜 达

责任编辑 / 王冷阳 马海霞 颜 达

译校 / 柳刚永

美术编辑 / 邓 馨 刘 昕 王海鲸

出版发行 / 河北教育出版社

地址 / 石家庄市友谊北大街 330 号 邮编: 050061

制作 / 北京颂雅风文化艺术中心

印刷 / 深圳(宝安)新兴印刷有限公司

开本 / 889 × 1194mm 1/16 印张 / 2 印张

版次 / 2003 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

印数 / 1~10000

定价 / 每辑 128.00 元 (共 10 册, 每册 12.80 元)

冀图登字: 03-2002-019 号

书号 / ISBN 7-5434-4968-4/I·820

(版权所有 翻印必究)



绘图 / Gianluca Manna

原著 /

欧·亨利(O. Henry)

欧·亨利(1862~1910)本名威廉·波特(William Sydney Potter),是著名的美国短篇小说家。他的作品之所以经久不衰,乃是因为他在字里行间不时流露出的机智、温暖与哀伤,如大家熟知的《圣诞礼物》和《最后一片叶子》。他一生写了两百八十多篇短篇小说,捕捉了无数的人生样貌,尤其对他晚年居住的纽约大都会阶层刻画最为有力。然而他从不是个写实主义者,他更像是浪漫主义者,也许是第一位成功地把浪漫主义与现代城市结合在一起的作家。

《财神与爱神》就是一个发生在大都市中的爱情故事。这个故事有欧·亨利最擅长的与众不同的开场、合理的起承转合结构,并在出人意料的惊奇结局中揭晓了一个现代真理,一个广为资本主义欢迎的主张。它反驳金钱不能买到幸福的理论,并告诉读者,金钱不只能买到时间,还可以买到爱情。

这样一个歌颂金钱的故事,可一点儿也不俗气,它甚至具有强烈的说服力,让你不得不相信金钱万能。它把有钱人的神气气焰写得栩栩如生,让人嗤之以鼻,但是却又令人羡慕并衷心感激这位大财主。一件不可能的事让欧·亨利写来这么理直气壮,理所当然,让人不禁要佩服他的功力。不过,大财主的故事之所以感人,是因为他用金钱用得富有人情味,他的爱子之心才是使他从一位俗气的商人化身为爱神的真正原因。

绘者 /

埃达·斯基伯(Edda Skibbe)

一张平凡单调的纸,怎么点燃热情,又怎么洋溢欢乐?只要翻开《财神与爱神》,这些问题就通通都有了答案。因为埃达·斯基伯最擅长将缤纷活泼的色彩聚集在一起,来一场纸上舞会,让苍白化成艳丽,将寂静变为热闹。

浓厚的笔触、粗犷有力的线条、亮丽的颜色是塑造《财神与爱神》整个故事气氛的铁三角。宽绰具有张力的跨页构图和严谨完整的单页画面交替出现,一个个画面随着剧情节奏向前推进,读者的情绪也渐渐累积,一直到纽约街头大塞车那一幕达到最高点。接着,镜头一转,拉到男女主角在马车里把玩那枚戒指的宁静甜美的场景,读者不觉露出会心的微笑,前面的紧张和对拜金主义的父亲的不满,似乎化解了。能把欧·亨利最精彩的“惊奇之后还有惊奇”手法表现得如此淋漓尽致,埃达·斯基伯丰富的想像力和高明的技法实在令人赞叹。

埃达·斯基伯1965年出生于德国汉堡,自造型美术学院毕业后,便全心投入插画创作,尤其是儿童绘本方面的成就,更是惊艳于出版界。曾获“联合国儿童救援基金会(UNICEF)年度最佳插画家奖”,作品多次入选波伦亚国际儿童书插画展、布拉迪斯国际插画双年展等。

译写者 /

周兰

台湾辅仁大学大众传播系毕业,美国俄克拉荷马大学大众传播硕士。曾任汉声文化编辑、格林文化主编。喜爱旅游、漫步在台北街头、发现可爱的儿童和绘本。译作有《木偶奇遇记》、《艾·巴·辛格童话》、《小白医生》和《财神与爱神》。其中《木偶奇遇记》获得1997年台湾《民生报》好书大家读年度好书推荐。





财神与爱神

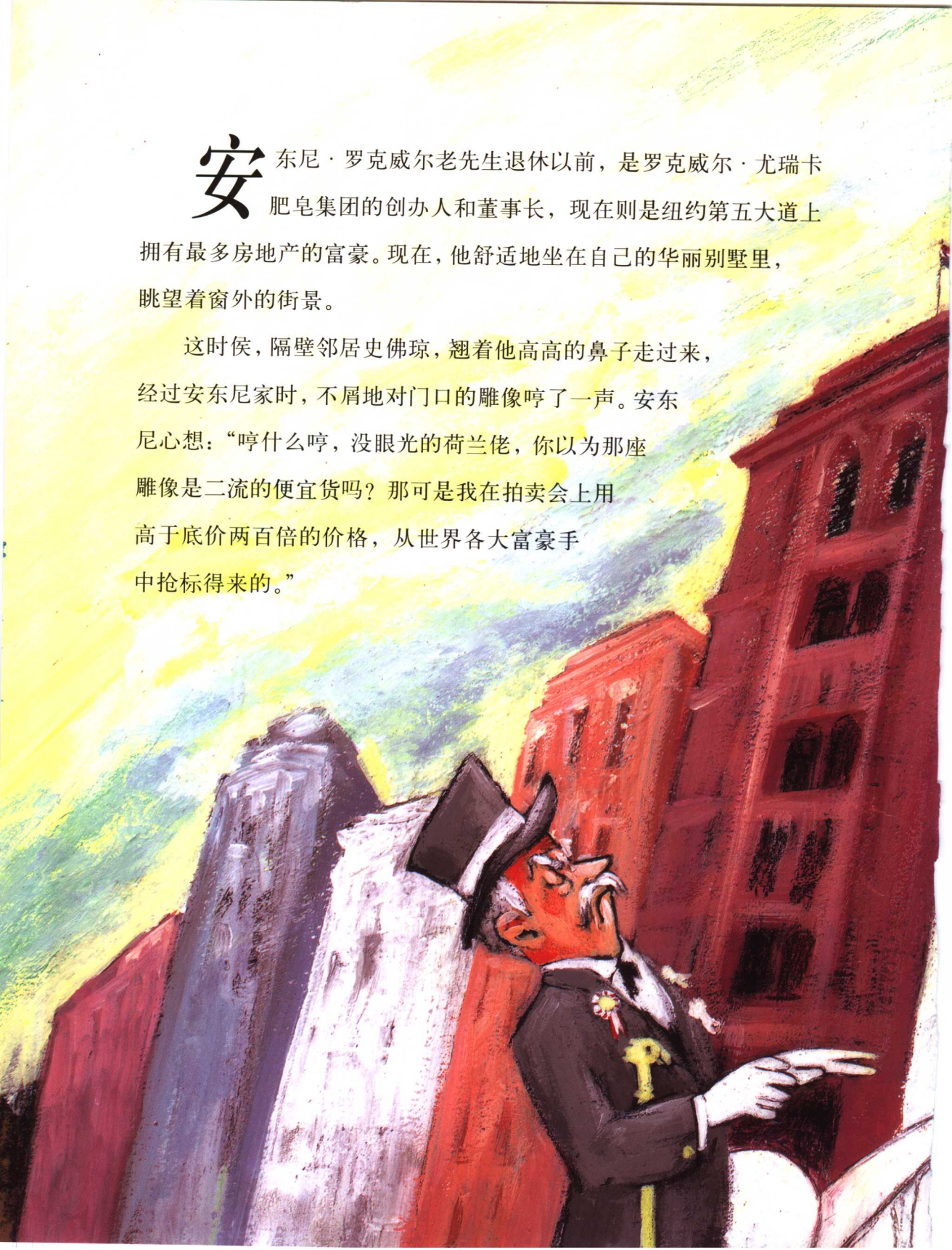
大家都知道，这个世界上，金钱买不到的东西太多了。但是欧·亨利在《财神与爱神》中，竟然高唱“金钱万能”的论调，金钱不但能买到爱情，财神还可以变爱神？这位美国最受欢迎的短篇小说家，究竟在卖什么关子？

绘者埃达·斯基伯的表现也毫不逊色，明快犀利的线条，大胆富有张力的笔触、活泼饱满的色彩，将故事带入高潮。整本书散发出令人惊奇的魅力。

安

东尼·罗克威尔老先生退休以前，是罗克威尔·尤瑞卡肥皂集团的创办人和董事长，现在则是纽约第五大道上拥有最多房地产的富豪。现在，他舒适地坐在自己的华丽别墅里，眺望着窗外的街景。

这时候，隔壁邻居史佛琼，翘着他高高的鼻子走过来，经过安东尼家时，不屑地对门口的雕像哼了一声。安东尼心想：“哼什么哼，没眼光的荷兰佬，你以为那座雕像是二流的便宜货吗？那可是我在拍卖会上用高于底价两百倍的价格，从世界各大富豪手中抢标得来的。”





“麦——克——”安东尼用打雷似的声音大喊。他从来不用铃声呼叫仆人的。

“去告诉理查少爷一声，”他对管家说，“让他出门前来我这里一下。”

当理查走进书房时，老先生放下报纸，对他高大、壮硕又文质彬

彬的儿子露出笑容。他一手摸

着满头白发，一手玩着口

袋中的钥匙。



“理查，”老先生问，“你用的肥皂是多少钱买的？”

理查刚从大学毕业，才搬回家住了六个月。他不知道父亲为什么会问他这个问题。

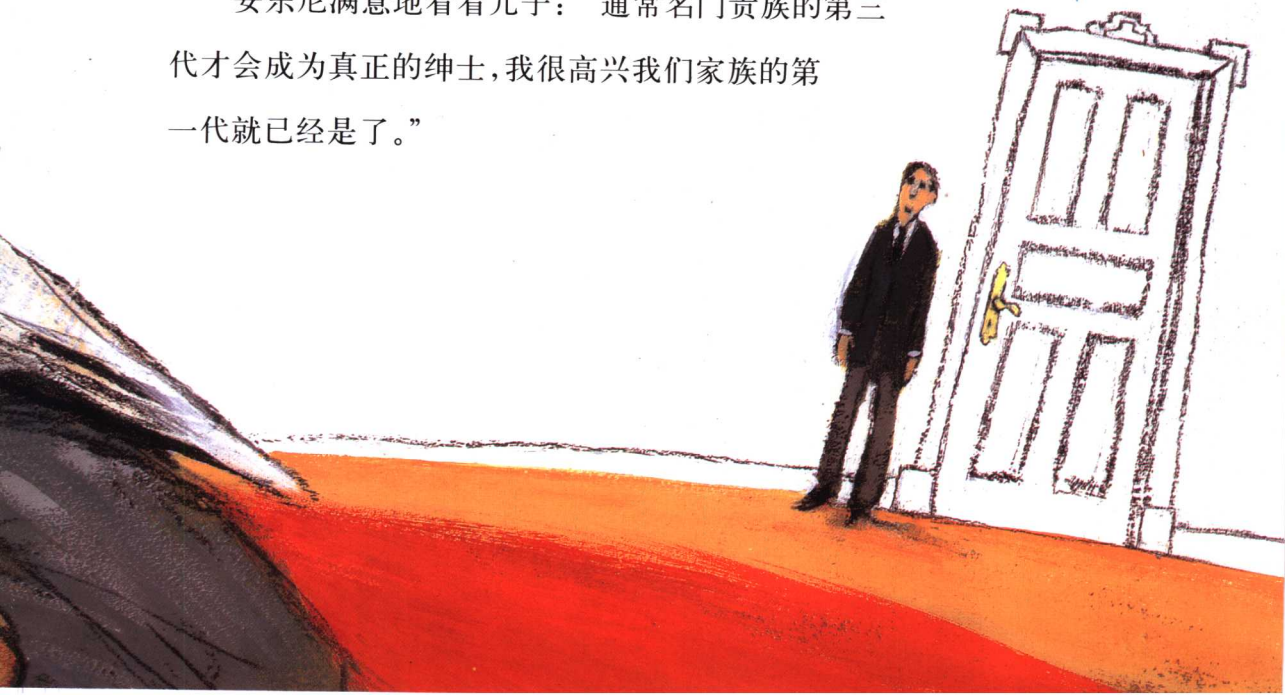
“爸爸，我想……是六块钱一打吧。”

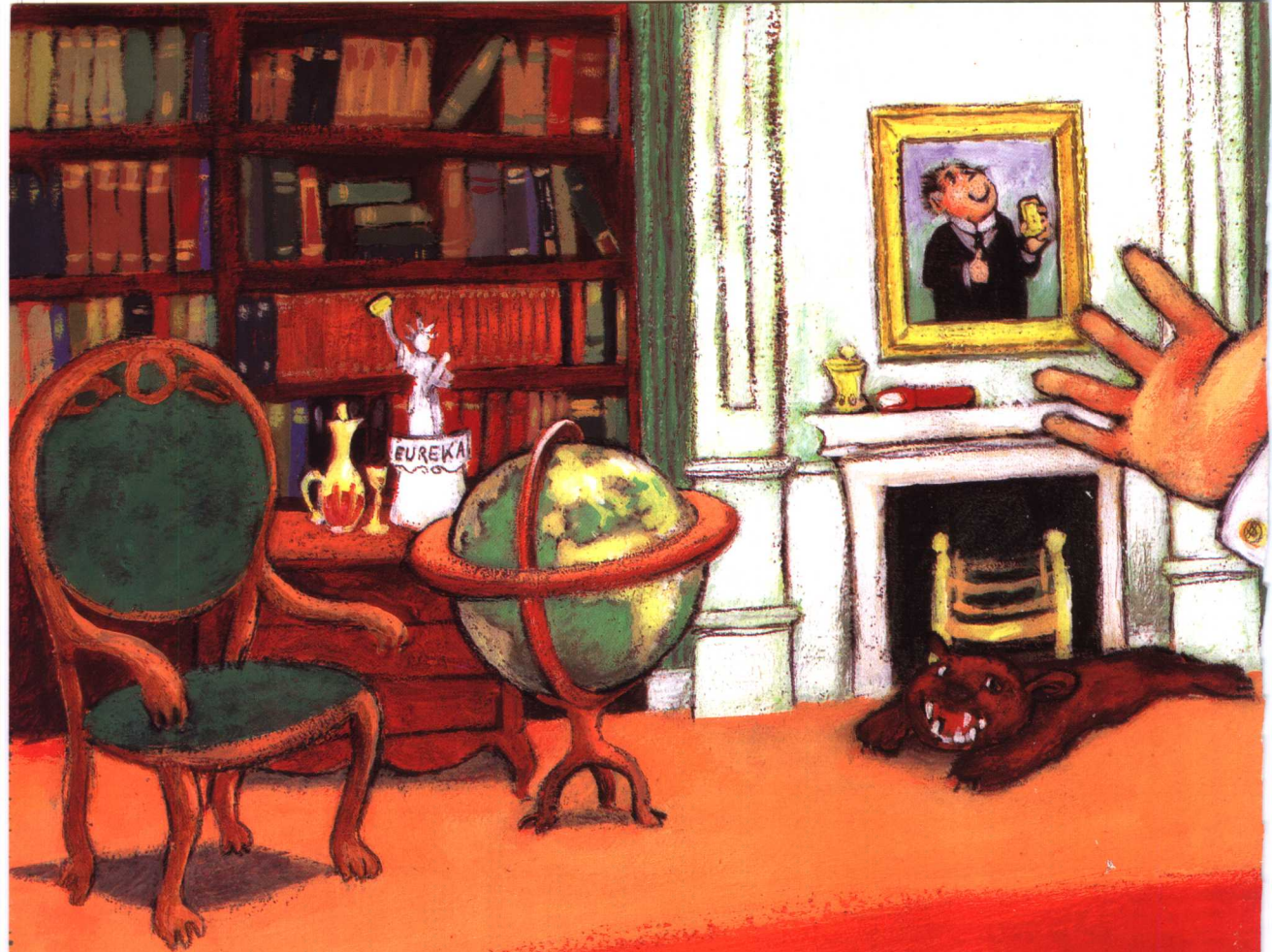
“你的衣服呢？”

“一般来说，是六十元吧。”他喃喃地回答。

“很好，你是个懂分寸的绅士，”安东尼坚定地说，“不像那些暴发户子弟，用二十四元一打的肥皂，又用比一般价格贵一百元的金额去订衣服。你和他们一样有钱，却能不浪费。”安东尼接着说，“像我，虽然是亿万富翁，还是坚持使用尤瑞卡肥皂。这么做不只是基于感情因素，更因为它是纯度最高的肥皂。如果你用一角钱买一块肥皂，那一定是最憋脚的香料和低劣的牌子。可是五角钱一块的肥皂，就很适合你这种年轻人的身份和地位。”

安东尼满意地看看儿子：“通常名门贵族的第三代才会成为真正的绅士，我很高兴我们家族的第一代就已经是了。”





“可是，”理查忧郁地说，“有些东西是钱买不到的。”

“噢，你怎么这么说呢？”老先生瞪大了眼，“我查过百科全书的每一页，发现没有一样东西是钱买不到的。下星期我还要查查附录。”老先生清清喉咙大声说，“我相信金钱是万能的。告诉我，哪一样东西是钱买不到的？”

“打个比方吧，”理查说，“钱就无法使一个人进入上流社会。”

“真的办不到吗？”这位拜金主义者大发雷霆，

“你的上流社会在哪里？有多远？要是当初我们的老祖先没钱付船票，怎么渡过太平洋到这充满机会的新大陆？”



理查叹了口气。

“我就是觉得你最近怪怪的，所以才找你来问问。”老先生稍微平静了些，“除了不动产，二十四小时内我就可以拿出一千一百万来。如果你想散散心，就乘着我们的‘漫游号’到巴哈马群岛的别墅去度个假吧。”

“爸爸，你猜得一点儿也不错，我的确有心事。”年轻人忧郁地说。

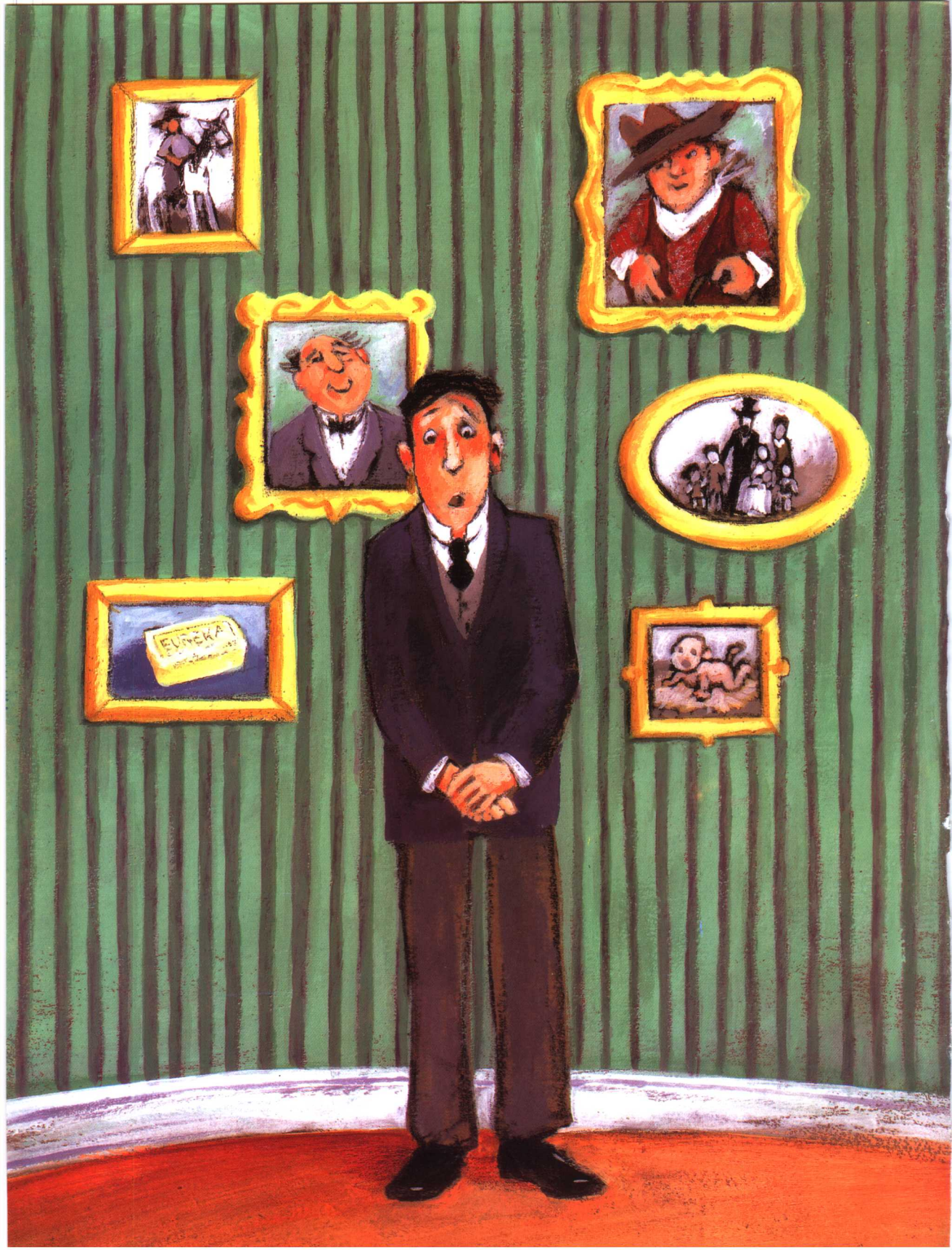
“哦！”安东尼敏感地说，“她叫什么名字？”

理查在房里走来走去，脸涨得通红。



“你为什么不向她表达爱意呢？”安东尼说，“她一定会缠着你不放的。你有钱，长相好，人品又不错。手上干干净净的，没有沾上尤瑞卡肥皂。还有，难道她不知道，你是个大学毕业生吗？”





“我一直没有机会。”理查回答。

“机会要自己制造啊。”安东尼说，“带她到公园散散步、骑骑马，或陪她从教堂走回家。机会？啧啧！”

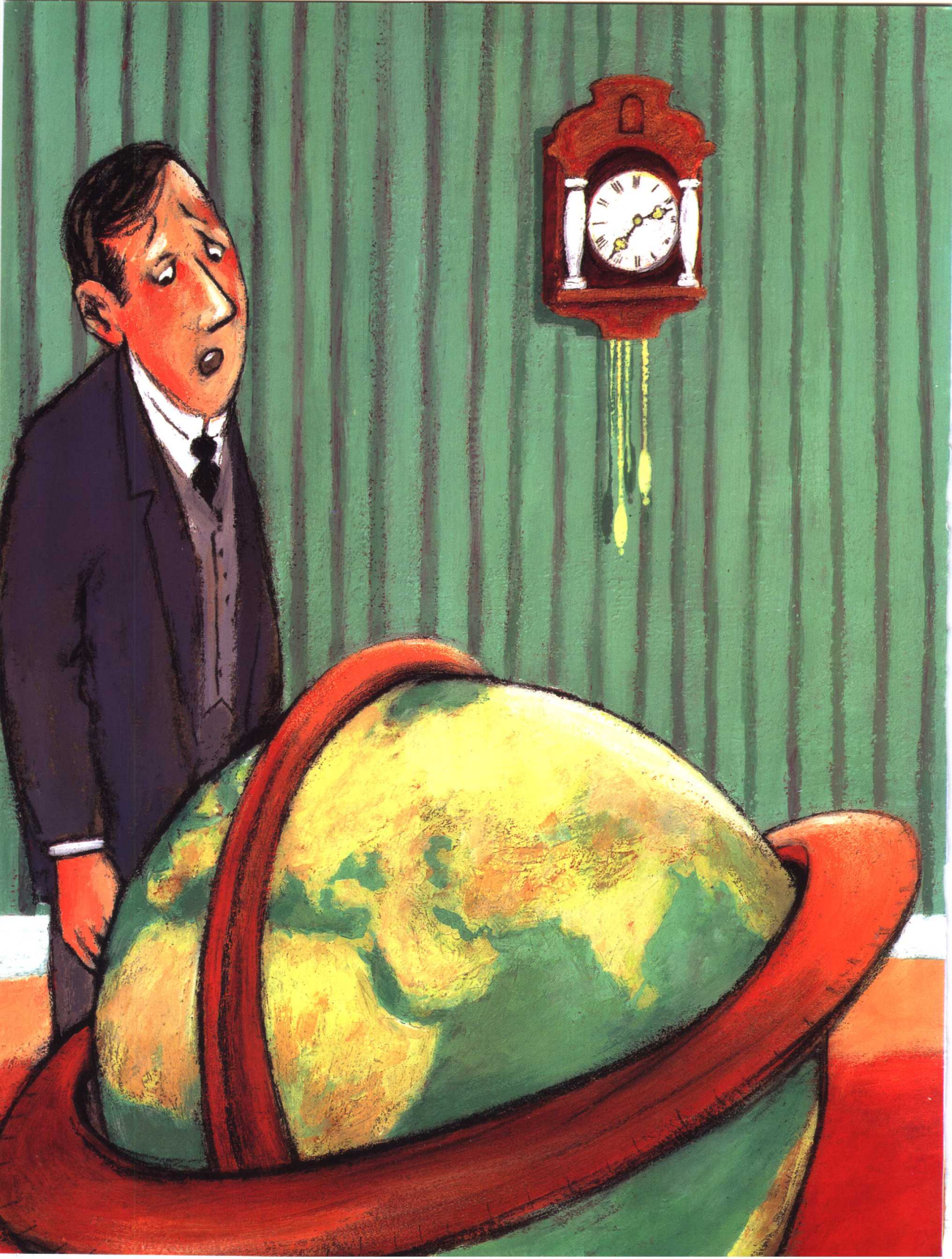
“爸爸，难道您不知道社交界就像个不停转动的时钟，她是其中的一部分呀！未来几天里，她的每小时、每分钟，都已经没有空当儿了。可是，”理查急切地说，“爸爸，我一定要得到那个女孩儿，否则，这城市对我就只是个黑暗的深渊了。”

“啧啧！”老先生说，“你是说凭我的钱财，你没办法得到那女孩儿一两个小时的时间？”

“恐怕太迟了。她现在住在拉契蒙特的姨妈家，后天中午就要出发到欧洲姑妈家住上两年。那里太远了，我去不了。明天她会坐火车到纽约来，晚上八点半我要到中央车站去接她。”

这是她离开前我们惟一独处的时间。但是我们得乘着马车，快速地穿过百老汇到威拉克戏院，她母亲和整个包厢的人都在那里等着。”





理查越说越激动：“你想，这么多人围在旁边，我能说什么呢？等到戏结束后，我还有任何机会吗？这是金钱打不开的结。你能用钱买到一分钟吗？如果可以的话，有钱人不就比穷人长命多了？”理查长长地叹了口气，“总之，我是没机会向她表白了！”

“好啦，我的儿子呀，你不是要出去吗？”安东尼高兴地说，“还好只是这么一件小事。你说得对，我不能用钱买下永恒，包好送到家里。可是我看时间老爷经过金矿时，脚后跟也会被金子砸得伤痕累累。所以，”安东尼继续说，“还是别忘了要对财神爷鞠躬哈腰喔！”

当天晚上，满头白发、仁慈、腰缠万贯却总是多愁善感的爱伦姑妈来拜访她的
安东尼老弟。

安东尼正在阅读晚报的财经头条，却听到一阵唉声叹气的声音。连看都不用看，就知道是那流泪像开水龙头的姐姐大驾光临。

